

# Songs of the Ecumenical Prayer Vigil

October 2024

## 1. Adsumus Sancte Spiritus

Musical score for "Adsumus Sancte Spiritus" in G major, 6/8 time. The score consists of two systems of staves. The first system has a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line contains the lyrics: "Ad-su-mus San - cte Spi-ri-tus. Ad-su-mus San - cte Spi-ri-tus." The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and chords. The second system continues the vocal line with the lyrics: "Ve-ni ad nos, ad - es - to no-bis. Ve-ni ad nos, ad - es - to no-bis." The piano accompaniment continues with similar chords. A "Fine" marking with a fermata symbol is placed above the final note of the vocal line.

(Nous voici devant toi, Esprit Saint. Viens à nous, demeure avec nous. / We stand before You, Holy Spirit. Make yourself at home in our hearts. / Wir stehen vor dir, Heiliger Geist. Komm zu uns, steh uns bei. / Estamos ante ti, Espíritu Santo. Ven a nosotros, apóyanos. *attr. à Saint Isidore de Séville*)

## 2. Tibi Deo gloria

Musical score for "Tibi Deo gloria" in G major, 3/4 time. The score consists of two systems of staves. The vocal line contains the lyrics: "Ti - bi De - o glo - ri - a!". The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and chords. The score ends with a double bar line and repeat dots.

## 3. Alleluia 7

Musical score for "Alleluia 7" in G major, 3/4 time. The score consists of two systems of staves. The vocal line contains the lyrics: "Al-le-lu-ia, al-le-lu-ia, al-le-lu-ia. Al-le-lu-ia! (Al-le-lu-ia!)". The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and chords. The score includes first and second endings, marked with "1." and "2." above the staves. A "D.C." (Da Capo) marking is placed at the end of the score.

## 4. Bless the Lord

Bless the Lord, my soul, and bless God's ho-ly name. Bless the Lord, my

soul, who leads me in - to life.

Wiel-bić Pa-na chęć, ra-dos na śpie-wać  
pieśń. Wiel-bić Pa-na chęć, On źród-łem ży-cia  
jest. / **Lo-de a Te, Si-gnor**, per sem-pre  
can-te-ró. Lo-de a Te, Si-gnor, sei Tu il  
Sal-va-tor. / **Ten-go sed de ti**, oh fuen-te del  
a-mor. Ten-go sed de te: tu, a-mor es  
li-ber-tad. / **Ben-diz o Se-nhor**, lou-va\_o seu  
San-to no-me. Ben-diz o Se-nhor, que\_à vi-da  
nos con-duz. / **Loof die He-re God** en prys

sy heil-ge Naam. Loof die He-re God – Hy red my van die dood. / **Jo tinc set de tu**, tinc set del teu a-mor. Jo tinc set de tu, oh font de lli-ber-tat. / **Zo-tin beko**, o shpirt, dhe e mrin e tij të shenjt'. Zo-tin beko, o shpirt, prej vdekjes sjell shpëtim. / **Гос-по-ду хва-ла** свя-те Йо-го i-м'я. Гос-по-ду хва-ла, Він дже-ре-ло жит-тя. / **Ngngiy sant Yäl-la**, te bân-nee-xu cî moom. Ngngiy sant Yäl-la, mooy lee-rai su-ñu xol.

(Bénis le Seigneur, mon âme; bénis son saint nom, il me conduit à la vie. / Preise den Herrn, meine Seele, und preise seinen heiligen Namen; er führt mich in das Leben. Ps 103, 1-4)

## 5. Kyrie 1

Ky-ri-e, Ky-ri-e e-le-i-son. Ky-ri-e, Ky-ri-e e-le-i-son.

## 6. Bogoroditse Dievo 2 (Богородице Деве)

Vo-go-ro - di-tse Die-vo, ra-dui-sia, bla-go-dat-na -ia Ma-ri-e, Go - spod \_\_\_\_\_  
Бо - го - ро - ди - це Де - во, ра - дуй - ся, бла - го - дат - на - я Ма - ри е, Го - сподь \_\_\_\_\_

s to - bo - iu: bla-go-slo-vie-na ty\_v že - nah, i bla - go-slo - vien\_ plod tchrie-va  
с то - бо - ю: бла - го - сло - ве - на ты\_в же - нах, и бла - го - сло - вен\_ плод чре - ва

tvo - ie-go, ia-ko Spa - sa ro-di - la ie - si duš\_ na - ših.  
Тво - е - го, я - ко Спа - са ро - ди - ла е - си душ\_ на - ших.

## 7. Beati voi poveri

Musical score for 'Beati voi poveri'. The score is written for voice and piano. The key signature is one flat (B-flat), and the time signature is 3/4. The melody is in the treble clef, and the accompaniment is in the bass clef. The lyrics are: Be - a - ti voi po-ve-ri, per-ché vos-tro è il re - gno di Di - o. Be -

♪ **How bless-ed the poor** in heart, for— theirs— is the king-dom of heav-en. / **Di-cho-sos los po—bres**, por-que de\_el-los es el Rei-no del Cie-lo. / **Szczę-śli-wi u-bo— dzy**, bo kró-les-two Bo-że do nich na-le-ży. / **Fe-li-zes os po-bres**, por-que de-les é o Rei-no de Deus. / **Ge-seënd die af-hank-li-kes**, want aan hul be-hoort die he-mel-se ko-nin-kryk. / **De sa-li-ge her på jord** er de fat-ti-ge, Guds ri-ge er de-res. / **Nii õnd-sad, te va-e-sed**, tei-e pä-ralt tae-va-riik i-ga-ve-ne. / **Бла-жен-ні у-бо-гі** Бо вам на-ле-жить цар-ство не-бес-не. / **Te köy-hät, te au-tu-aat**, tai-vaan val-ta-kun-ta an-ne-taan teil-le. / **Ge-lok-kich de ear-men**, want foar har-ren is it Ryk fan de hi-mel. / **Ge-luk-kig jij ar—me**, want voor jou— is het rijk van de he-mel. / **Si-ro-ma-si, bla-go vam**, jer je va-še od-sad kra-ljev-stvo Bo-žje. / **Dei fat-ti-ge her på jord**, del er sæ-le, for Guds ri-ke er dei-ra. / **U-bo-gi, ra-duj-te se**, kaj-ti va-še je ne-be-ško kra-lje-stvo. / **Var gla-da, ni fat-ti-ga**, för ni kom-mer att få del av Guds ri-ke.

(Heureux, vous les pauvres, car le Royaume de Dieu est à vous. / Selig, ihr Armen, denn euch gehört das Reich Gottes. Lc 6, 20)

## 8. Misericordias Domini

Musical score for 'Misericordias Domini'. The score is written for voice and piano. The key signature is one flat (B-flat), and the time signature is 3/4. The melody is in the treble clef, and the accompaniment is in the bass clef. The lyrics are: Mi - se - ri - cor - di - as Do - mi - ni in ae - ter - num can - ta - bo.

♪ **E-ter-na-men—te can-ta-rei**, o a-mor do nos-so Deus. / **O Ho-spo-di-no-vě do-bro-tě** bu-du zpí-vat na-vě-ky. / **Guds un-der-ful-de barm-hjer-tig-hed** er til e-vig tid min sang. / **Ma lau-lan Ju-ma-la hel-du-sest**, laul-da ta-han i-ga-vest. / **Y-lis-tys Ju-ma-lan** lau-peu-den lau-lu-ni on i-jui-nen. / **Fan jo barm-her-tich-heid** en jo trou sil ik i-vich sjon-ge, Hear. / **Ir-gal-mas Is-te-nünk** jö-sá-gát mind-ö-rök-ké é-nek-lem. / **Do-vije-ka pje-vaj-te** ve-li-kom mi-lo-sr-đu Go-spod-njem. / **Gai-les-tin-gu-ma müs Vješ-pa-ties** aš per am-žius šlo-vin-siu. / **Van uw barm-har-tig-heid** en uw trouw, zal ik al-tijd zin-ge, Heer. / **Her-rens barm-hjer-tig-het** er min sang, er min sang til e-vig tid. / **Go-spo-do-vo— u-smi-lje-nje** bom o-pe-val ve-ko-maj. / **Guds o-ut-töm-li-ga nåd och ljus** fyl-ler mig med lov-sångs-ljud. / **U-tu-hu-ru-mi-ee ee Bwa-na tu-ku-si-fu da-i-ma.** / **Mbaa-lum ak yër-man-de Bo-room bi**, la-ñuy wo-ye moos ba moos.

(I will sing forever the mercy of God. / Je chanterai à jamais les miséricordes du Seigneur. / Das Erbarmen des Herrn will ich ewig preisen. / Cantaré eternamente las misericordias del Señor. / Będę zawsze wyśpiewywał miłosierdzie Pana. / Милость Господа буду воспевать вовеки. Ps 89, 2)

## 9. Jesus, remember me

Je - sus, re-mem-ber me when you come in - to your king - dom.

Je - sus, re-mem-ber me when you come in - to your king - dom.

♪ **Chri-sto, ri-cor-da-mi**, quan-do\_an-drai nel tu-o re-gno. Chri-sto, ri-cor-da-mi, quan-do\_an-drai nel tu-o re-gno. / **Cris-to re-cuér-da-me** quan-do en-tres en tu Rei-no. Cris-to re-cuér-da-me quan-do en-tres en tu Rei-no. / **Jè-zau, at-mink ma-ne** sa-vo Tè-vo Ka-ra-lys-těj. Jè-zau, at-mink ma-ne sa-vo Tè-vo Ka-ra-lys-těj. / **Je-zu, w kró-les-twie Twym** wspom-nij na swo-je-go stu-gę. / **Je-sus, Fi-lho de Deus, no teu Rei-no**, lem-bra-te de mim. / **Pa-ne, vzpo-meň na mě**, až přij-deš do své-ho krá-lo-vství. Pa-ne, vzpo-meň na mě, až přij-deš do své-ho rá-je.

(Jésus, souviens-toi de moi quand tu viendras dans ton Royaume. Lc 23, 42)

## 10. Laudate omnes gentes / Славите, всі народи

Lau - da - te om - nes gen - tes, lau - da - te Do - mi - num. Lau -  
 Сла - ви - те, всі на - ро - ди, сла - ви - те Гос - по - да. Сла -  
 Sla - vi - te, vsi na - ro - dy, sla - vi - te Hos - po - da. Sla -

da - te om - nes gen - tes, lau - da - te Do - mi - num. Lau -  
 vi - te, всі на - ро - ди, сла - ви - те Гос - по - да. Сла -  
 vi - te, vsi na - ro - dy, sla - vi - te Hos - po - da. Sla -

♪ **Sing prai-ses, all you peo-ples**, sing prai-ses to the Lord. / **Lob-singt, ihr Völ-ker al-le**, lob-singt un-se-rem Gott. / **Que to-do el mun-do a-la-be**, a-la-be al Se-ñor. / **Can-tai to-dos os po-vos**, lou-vai nos-so Se-nhor. / **Zpěv ná-ro-dů at' chvá-lí** tvé jmé-no, Pa-ne náš. / **Svi pu-ci ne-ka sla-ve**, nek' sla-ve Go-spo-da. / **Di-csér-je min-den nem-zet**, di-csér-je az U-rat. / **Gie-do-kit vi-sos tau-tos**, gie-do-kit Vieš-pa-čui. / **Lai sla-vě ví-sas tau-tas**, lai Kun-gu go-di-na.

(Louez le Seigneur, tous les peuples. / Lodate il Signore tutte le genti. Ps 117, 1)